|  |  |
| --- | --- |
| *Басқарманың шешіміне*  *\_\_.\_\_.2021 жылғы № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_*  *Қосымша* | *Приложение*  *к Решению Правления*  *№\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ от \_\_.\_\_.2021 г.* |

**Тазартылған бағалы металдарды сатып алу-сату шартының үлгі нысаны /**

**Типовая форма Договора купли-продажи аффинированных драгоценных металлов**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. **Жалпы қағида** |  | **1. Общие положения** |
| 1.1. Осы «Банк ЦентрКредит» АҚ-та тазартылған алтынның сертификатталған өлшеуіш құймаларын сатып алу-сату/өтеуін төлеп алу бойынша стандарт талаптар (Қосылу шарты) (бұдан кейін – «**Шарт**») «Банк ЦентрКредит» АҚ (бұдан кейін – «Банк») пен тазартылған алтынның сертификатталған өлшеуіш құймаларын сатып алу үшін немесе тазартылған алтынның сертификатталған өлшеуіш құймаларының өтеуін төлеп алу үшін Банкке өтініш жасаған Клиент арасында жасалған. |  | * 1. Настоящая Типовая форма Договора купли-продажи/выкупа сертифицированных мерных слитков, аффинированного золота в АО «Банк ЦентрКредит» (Договор присоединения) (далее – «**Договор**») заключен между АО «Банк ЦентрКредит» (далее – «Банк») и Клиентом, обратившимся в Банк для покупки сертифицированных мерных слитков аффинированного золота или для выкупа сертифицированных мерных слитков аффинированного золота. |
| 1.2. Шарт Клиент Банкке Клиент қол қойған сатып алған-сатқан/өтеуін төлеп алған тазартылған алтынның сертификатталған өлшеуіш құймалары үшін төлем жасау туралы сәйкес кассалық құжатты тапсырған кезде жасалады (сөзсіз жасалған болып есептеледі). |  | * 1. Договор заключается (безусловно считается заключенным) в момент передачи Клиентом Банку соответствующего подписанного Клиентом кассового документа об оплате за купленные/выкупленные сертифицированные мерные слитки аффинированного золота. |
| 1.3. Осы Шарт Қазақстан Республикасы Азаматтық кодексінің 389-бабының аясында жасалған Қосылу шарты болып табылады. |  | 1.3. Настоящий Договор является договором присоединения, заключенным в рамках статьи 389 Гражданского кодекса Республики Казахстан. |
| * 1. Тазартылған алтынның сертификатталған өлшеуіш құймаларын сатып алған кезде Клиенттің кассалық құжатқа қойған қолы Клиенттің Шартты оқып танысқандығын, түсінгендігін және Шартты тазартылған алтынның сертификатталған өлшеуіш құймаларын сатып алу-сату бөлігінде қандай да бір ескертулерсіз және қарсылықтарсыз толық көлемде қабылдағанын куәландырады. |  | 1.4. Подпись Клиента в кассовом документе при покупке сертифицированных мерных слитков аффинированного золота свидетельствует о том, что Клиент прочитал, понял и принял Договор в части купли-продажи сертифицированных мерных слитков аффинированного золота в полном объеме, без каких-либо замечаний и возражений. |
| 1.4.1. Тазартылған алтынның сертификатталған өлшеуіш құймаларын Банкке тапсырған кезде Клиенттің кассалық құжатқа қойған қолы Клиенттің Шартты оқып танысқандығын және Шартты тазартылған алтынның сертификатталған өлшеуіш құймаларын өтеуін төлеп алу бөлігінде қандай да бір ескертулерсіз және қарсылықтарсыз толық көлемде қабылдағанын куәландырады. |  | 1.4.1. Подпись Клиента в кассовом документе при передаче сертифицированных мерных слитков аффинированного золота в Банк для выкупа свидетельствует о том, что Клиент прочитал, понял и принял Договор в части выкупа сертифицированных мерных слитков аффинированного золота в полном объеме, без каких-либо замечаний и возражений. |
| 1.4.2. Егер Банкте Клиент қол қойған сәйкес кассалық құжаттың бір данасы болатын болса, Клиенттің өзінің Шартты алмағанының/Шартты оқып таныспағанының/түсінбегенінің/ қабылдамағанының дәлелі ретінде осы Шартта қолының қойылмағанына сілтеме жасауға құқығы жоқ. |  | 1.4.2. Клиент не вправе ссылаться на отсутствие его подписи на настоящем Договоре как на доказательство того, что Договор не был им получен/прочитан/понят/принят, если у Банка имеется экземпляр соответствующего кассового документа, подписанного Клиентом. |
| 1.5. Қазақстан Республикасының резидент және бейрезидент заңды және жеке тұлғалары тазартылған алтынның сертификатталған өлшеуіш құймаларын сатып алушы клиенттер бола алады. Құймалардың меншік иелері болып табылатын Қазақстан Республикасының резидент және бейрезидент заңды және жеке тұлғалары тазартылған алтынның сертификатталған өлшеуіш құймаларының өтеуін төлеп алатын клиенттер бола алады. |  | 1.5. Клиентами - покупателями сертифицированных мерных слитков аффинированного золота могут быть юридические и физические лица – резиденты и нерезиденты Республики Казахстан. Клиентами для выкупа сертифицированных мерных слитков аффинированного золота могут быть юридические и физические лица, являющиеся собственниками слитков, - резиденты и нерезиденты Республики Казахстан. |
| 1.6. Банктен тазартылған алтынның сертификатталған өлшеуіш құймаларын сатып алған Клиенттер олармен азаматтық-құқықтық мәмілелер жасауға құқылы. Осы ретте тазартылған алтынның өлшеуіш құймаларымен мәмілелер жасаған кезде құймалармен бірге барлық құжаттар (кассалық құжаттар/чектер/түбіртектер/сертификат) тапсырылуы тиіс.  Көрсетілген азаматтық-құқықтық мәмілелер Клиент пен Қазақстан Республикасының резидент және бейрезидент басқа тұлғалары арасында жасала алады. |  | 1.6. Клиенты, купившие у Банка сертифицированные мерные слитки аффинированного золота, вправе совершать с ними гражданско-правовые сделки. При этом, при совершении сделок с мерными слитками аффинированного золота вместе со слитком должны передаваться все документы (кассовые документы/чеки/квитанции/сертификат). Указанные гражданско-правовые сделки могут совершаться Клиентами с другими лицами – резидентами и нерезидентами Республики Казахстан. |
| 1.7. Банк пен Клиент бұдан кейін бірге Тараптар, ал жеке-дара Тарап деп немесе жоғарыда көрсетілгендей аталады. |  | 1.7. Банк и Клиент далее совместно именуются Сторонами, а каждый в отдельности – Стороной, либо как указано выше. |
| 1. **Шартта пайдаланылатын ұғымдар** |  | **2. Понятия, используемые в Договоре** |
| * 1. Шартта келесі ұғымдар пайдаланылады: |  | 2.1. В Договоре используются следующие понятия: |
| 1. **құйма** – Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкі шығарған және Қазақстан Республикасы Ұлттық Банкінің тапсырысы бойынша әзірленген, 2017 жылдан бастап жаңа үлгідегі тазартылған алтынның сертификатталған өлшеуіш құймасы; |  | 1) **слиток** – сертифицированный мерный слиток аффинированного золота нового образца, эмитированный Национальным Банком Республики Казахстан и изготовленный по заказу Национального Банка Республики Казахстан, начиная с 2017 года; |
| 1. **арнайы орау** – ораудың бүтіндігін растайтын қорғаныш элементтері бар тазартылған алтынның сертификатталған өлшеуіш құймаларына арналған арнайы орау; |  | 2) **специальная упаковка** – специальная упаковка для сертифицированных мерных слитков аффинированного золота, имеющая защитные элементы, подтверждающие целостность упаковки; |
| 1. **бүтін арнайы орау** – бүтін ашық терезе түрінде және ультракүлгін детектор арқылы қараған кезде көрінетін «\_\_\_\_\_\_\_\_\_» жазуы бар бүтін мембрана түрінде қорғаныш элементтерін сақтап тұрған орау; |  | 3) **целостная специальная упаковка** – упаковка, сохранившая защитные элементы в виде целостного прозрачного окна и целостной мембраны с надписью «\_\_\_\_\_\_\_\_\_», видимой при просмотре на ультрафиолетовом детекторе; |
| 1. **ашылған арнайы орау** – терезенің бүтіндігін және/немесе ашықтығын және/немесе ультракүлгін детектор арқылы қараған кезде көрінетін «\_\_\_\_\_\_\_\_\_» жазуы бар мембрананың бүтіндігін жоғалтқан, бүтін емес орау; |  | 4) **вскрытая специальная упаковка** – упаковка не целостная, потерявшая целостность и/или прозрачность окна и/или целостность мембраны с надписью «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_», видимой при просмотре на ультрафиолетовом детекторе; |
| 1. **зауыттық ақауы бар құйма** – Құймадағы және арнайы ораудағы қате жазулар, сандар түрінде олқылықтары бар, құймада және арнайы орауда көрсетілген ақпараты сәйкес келмейтін, арнайы ораудағы жаңа үлгідегі тазартылған алтынның сертификатталған өлшеуіш құймасы; |  | 5) **слиток с заводским браком** – сертифицированный мерный слиток аффинированного золота нового образца в специальной упаковке, имеющий недостатки в виде ошибки в надписях, цифрах на Слитке и специальной упаковке, несоответствие информации, указанной на слитке и специальной упаковке; |
| 1. **өтінім** – Клиент толтыратын, онда сатып алу үшін құймалардың саны көрсетілген құжат; |  | 6) **заявка** – документ, заполняемый Клиентом, в котором указывает количество слитков для приобретения; |
| 1. **лигатуралық масса** – тазартылған алтынның сертификатталған өлшеуіш құймасының граммен көрсетілген лигатуралық массасы, құймада көрсетілген, оның массасына сәйкес келетін сандық белгі; |  | 7) **лигатурная масса** – лигатурная масса сертифицированного мерного слитка аффинированного золота в граммах, цифровое обозначение, соответствующее его массе, указанное на слитке; |
| 1. **Клиенттің Банкте ашылған банктік шоты** – Клиенттің Банкте Қазақстан Республикасының ұлттық валютасы – теңгемен ашылған ағымдағы шоты немесе карточкалық базадағы ағымдағы шоты. Банктік шот мемлекеттік бюджеттен және (немесе) мемлекеттік әлеуметтік сақтандыру қорынан төленетін жәрдемақыларды және әлеуметтік төлемдерді оған есепке қосу үшін ашылған арнайы шот қана болмауы тиіс. Ағымдағы шотқа аталған жәрдемақылар мен әлеуметтік төлемдерді есепке қосу үшін карточкалық базада ашылған ағымдағы шот, егер одан Клиент құймаларды сатып алатын кезде олардың төлемі жүргізілетін болса, айрықша болып табылады. |  | 8) **банковский счет Клиента, открытый в Банке** – текущий счет или текущий счет в карточной базе, открытый Клиенту в Банке в национальной валюте Республики Казахстан – тенге. Банковский счет не должен являться специальным счетом, открытым исключительно для зачисления на него пособий и социальных выплат, выплачиваемых из государственного бюджета и (или) государственного фонда социального страхования. Исключение составляет текущий счет в карточной базе, открытый для зачисления на него указанных пособий и социальных выплат, если с него будет производиться оплата слитков при их покупке Клиентом. |
| 1. **байланыс арнасы** – Банк белгілеген талаптармен және тәртіппен пайдаланылатын, сондай-ақ Қосылу шартының қолданысы кезеңінде пайдаланылатын Банк пен Клиент арасындағы электрондық пошта (email), телефон/пошта байланысы, ИБЖ, телебанкинг, факс сияқты ақпарат беру құралдары. |  | 9) **канал связи** – средства передачи информации между Банком и Клиентом, такие как: электронная почта (email), телефонная/почтовая связь, СИБ, телебанкинг, факс - используемые на условиях и в порядке, определяемых Банком, и используемых в период действия Договора присоединения. |
| 1. **Шарттың мәні** |  | **3. Предмет Договора** |
| 3.1. Шарттың құймаларды сатып алу-сату бөлігі бойынша Банк Клиенттің меншігіне жылжымалы мүліктерді: тұтас арнайы ораудағы Тараптар келіскен мөлшердегі құймаларды беруге міндеттенеді, ал Клиент құймаларды қабылдауға және құймалардың Банк есептеген құнын Шартта белгіленген талаптармен төлем жасауға міндеттенеді. |  | 3.1. По Договору в части купли-продажи слитков Банк обязуется передать в собственность Клиента движимое имущество: слитки в целостной специальной упаковке в согласованном Сторонами количестве, а Клиент обязуется принять слитки и уплатить стоимость слитков, рассчитанную Банком, на условиях, определенных Договором. |
| 3.2. Шарттың құймаларды өтеуін төлеп алу бөлігі бойынша Банк Шартта айқындалған талаптарға сәйкес Клиенттен құймаларды қабылдайды және Банкке берілетін құймалар Шарт талаптарына сәйкес келген жағдайда, Клиентке Шартта көзделген ақша сомасын төлейді. |  | 3.2. По Договору в части выкупа слитков Банк на условиях, определенных в Договоре, принимает у Клиента слитки, и при соответствии передаваемых Банку слитков условиям Договора, уплатить Клиенту предусмотренную Договором сумму денег. |
| 3.3. Кассалық құжаттардың, қолма-қол жасалмайтын төлемдерді жүргізгенде пайдаланылатын құжаттардың нысандарын Банк өз бетінше белгілейді. |  | 3.3. Формы кассовых документов, документов, используемых при осуществлении безналичных платежей, устанавливаются Банком самостоятельно. |
| 3.4. Банк сатылған және өтеуі төлеп алынған құймалардың есебін жүргізуге құқылы. |  | 3.4. Банк вправе вести учет реализованных и выкупленных слитков. |
| **4. Клиенттің құймаларды сатып алуы** |  | **4. Приобретение Клиентом слитков** |
| ***1-тарау.*** Жалпы мәселелер |  | ***Глава 1***. Общие вопросы |
| 4.1. Клиент құймалар туралы ақпаратпен, соның ішінде лигатуралық масса, құймаларды сақтау, құймалардың айналым процесі туралы ақпаратпен Банктің www.bcc.kz сайтында, құймалардың сатылуы, өтеуін төлеп алынуы жүзеге асырылатын Банктің бөлімшелерінде таныса алады. |  | 4.1. Клиент может ознакомиться с информацией о слитках, в том числе информацией о лигатурной массе, хранении слитков, процессе обращения слитков, на сайте Банка: www.bcc.kz, в отделениях Банка, через которые осуществляются реализация, выкуп слитков. |
| 4.2. Клиент Банктен бір, сондай-ақ түрлі лигатуралық массадағы құймаларды сатып алуға құқылы. |  | 4.2. Клиент вправе приобретать у Банка слитки как одной, так и разной лигатурной массы. |
| 4.3. Құймаларды сатып алғаннан кейін Клиент Банктің құймаларды сейфте сақтау бойынша қызметтерін пайдалануға құқылы. |  | 4.3. После приобретения слитков Клиент вправе воспользоваться услугами Банка по сейфовому хранению слитков. |
| 4.4. Клиент құймаларды сатып алатын кезде Банктің Клиентті сәйкестендіруін Банк Қазақстан Республикасының заңнамасына және Банктің ішкі құжаттарына сәйкес іске асырады. |  | 4.4. Идентификация Клиента Банком при приобретении Клиентом слитков осуществляется Банком в соответствии с законодательством Республики Казахстан и внутренними документами Банка. |
| ***2-тарау. Құймалардың құнын төлеу тәртібі*** |  | ***Глава 2.*** ***Порядок оплаты стоимости слитков*** |
| 4.5. Клиент құймаларды құймалар сатып алынған күні қолданыста болатын, Банк белгілеген құн бойынша сатып алады. |  | 4.5. Клиент приобретает слитки по стоимости, определенной Банком, действующей в день приобретения слитков. |
| 4.6. Құймалардың құны туралы ақпарат Банктің [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz) сайтына орналастырылады. |  | 4.6. Информация о стоимости слитков размещается на сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |
| 4.7. Құймалардың құнын төлеуді Клиент өз қалауы бойынша қолма-қол ақшамен немесе Клиенттің Банкте ашылған шотынан қолма-қол ақшасыз тәртіппен жүзеге асырады. Клиент құймалардың Банкпен келісілген санын сатып алу үшін қажетті сомадағы қолма-қол ақшаны Клиент Банк кассасына Банк кассалық құжатты ресімдеген сәтке дейін енгізеді. Клиент құймалардың Банкпен келісілген санын сатып алу үшін қажетті соманы төлеуі Клиенттің Банкте ашылған шотынан қолма-қол ақшасыз тәртіппен жүргізіледі. |  | 4.7. Оплата стоимости слитков производится Клиентом, по его желанию, наличными деньгами либо безналичным путем со счета Клиента, открытого в Банке. Наличные деньги в сумме, необходимой для приобретения Клиентом согласованного с Банком количества слитков, Клиент вносит в кассу Банка до момента оформления Банком кассового документа. Оплата Клиентом суммы, необходимой для приобретения Клиентом согласованного с Банком количества слитков, безналичным путем осуществляется со счета Клиента, открытого в Банке. |
| 4.8. Құймалар құнының төлемі Қазақстан Республикасының ұлттық валютасы – теңгемен жүргізіледі. |  | 4.8. Оплата стоимости слитков производится в национальной валюте Республики Казахстан – тенге. |
| ***3-тарау. Клиент құймаларды сатып алатын кезде оларды табыстау және қабылдау*** |  | ***Глава 3***. ***Передача и прием слитков при их приобретении Клиентом*** |
| 4.9. Клиент құймаларды сатып алатын кезде оларды табыстау және қабылдау кассалық құжаттарды пайдаланумен іске асырылады. |  | 4.9. Передача и прием слитков при их приобретении Клиентом осуществляются с использованием кассовых документов. |
| 4.10. Кассалық құжатта Банктің Клиентке табыстайтын құймалары туралы мәліметтер көрсетіледі. |  | 4.10. В кассовом документе указываются сведения о передаваемых Банком Клиенту слитках. |
| 4.11. Құймалар Клиентке бүтін арнайы орауда табысталады. |  | 4.11. Слитки передаются Клиенту в целостной специальной упаковке. |
| 4.12. Клиент Банктен құймаларды алатын кезде, кассалық құжатқа қол қойғанға дейін Банк қызметкерінің қатысуымен табысталған құймалардың кассалық құжатта көрсетілген құймалар туралы мәліметке сәйкес келуін тексереді. Сонымен қатар Клиент арнайы ораудың бүтіндігін, құйманың арнайы орауда болуын, бүтін арнайы орауда құйманы визуалды қараған кезде көруге болатын ақпараттың құймада болуын визуалды түрде тексереді. |  | 4.12. Клиент до подписания кассового документа при получении от Банка слитков в присутствии работника Банка проверяет соответствие выданных слитков сведениям о слитках, указанным в кассовом документе. Клиент также визуально проверяет целостность специальной упаковки, наличие слитка в специальной упаковке, наличие на слитке информации, которую можно увидеть при визуальном осмотре слитка в целостной специальной упаковке. |
| 4.13. Клиент құймаларды қарайтын кезде оларды қабылдайтын кезде құймалардың арнайы орауы ашылғаны және зауыттық ақауының бар екені анықталғанда, егер мұндай құйма арнайы ораудағы құйманы визуалды қараған кезде анықталса, Банкке қайтаруға құқылы. Арнайы орауы ашылған, зауыттық ақауы бар құймаларды Банк арнайы ораудағы құймаларды қарап шыққан кезінде арнайы орауы бүтін және зауыттық ақауы жоқ құймаларға ауыстыруы тиіс. |  | 4.13. При приеме слитков Клиент вправе вернуть Банку слитки с обнаруженной при осмотре слитков при их приеме вскрытой специальной упаковкой и заводским браком, с заводским браком, если такой обнаружен при визуальном осмотре слитка в специальной упаковке. Слитки с вскрытой специальной упаковкой, с заводским браком подлежат замене Банком на слитки с цельной специальной упаковкой и без заводского брака при осмотре слитка в специальной упаковке. |
| 4.14. Құймаға/құймаларға меншік құқығы Клиент құйманың/құймалардың құнын толық төлегеннен кейін, Клиент пен Банк жұмыскері кассалық құжатқа қол қойғаннан кейін, сондай-ақ Банк Клиентке құйманы/құймаларды тапсырғаннан кейін Банктен Клиентке өтеді. |  | 4.14. Право собственности на слиток/слитки переходит от Банка к Клиенту после полной оплаты Клиентом стоимости слитка/слитков, подписания кассового документа Клиентом и работником Банка и передачи Банком Клиенту слитка/слитков. |
| 4.15. Құймаларды Банк бөлімшесінен алып шығуды/тиеп әкетуді Клиент өз бетімен, өз есебінен жүзеге асырады. |  | 4.15. Вынос/вывоз слитков из отделения Банка Клиент осуществляет самостоятельно, за свой счет. |
| **5. Құймалардың өтеуін төлеп алу** |  | **5. Выкуп слитков** |
| ***1-тарау.*** Жалпы мәселелер |  | ***Глава 1. Общие положения*** |
| 5.1. Өтеуін төлеп алуға арналған құймаларды Банкке табыстауды Клиент өз бетімен жүзеге асырады. |  | 5.1. Передача слитков для выкупа в Банк осуществляется Клиентом самостоятельно. |
| 5.2. Құймаларды Клиент Банктің www.bcc.kz сайтында құймаларды сатушы және өтеуін төлеп алушы ретінде көрсетілген Банктің бөлімшелеріне тапсырады. |  | 5.2. Слитки сдаются Клиентом в те отделения Банка, которые на сайте Банка www.bcc.kz обозначены как реализующие и выкупающие слитки. |
| 5.3. Банк құймаларды өтеуін төлеп алу үшін бағаны өзі белгілейді. Құймалардың өтеуін төлеп алу кезіндегі бағасы туралы ақпарат Банктің www.bcc.kz сайтына орналастырылады. |  | 5.3. Банк самостоятельно устанавливает цену для выкупа слитков. Информация о цене слитков при их выкупе размещается на сайте Банка: [www.bcc.kz](http://www.bcc.kz). |
| 5.4. Банк Клиенттің Банкте сатып алған, сонымен қатар Клиенттің құймаларды сатуға және өтеуін төлеп алуға қатысатын басқа банктерде, банк операцияларының жекелеген түрлерін жүзеге асыратын ұйымдарда сатып алған құймаларын өтеуін төлеп алады. |  | 5.4. Банк выкупает слитки, как приобретенные Клиентом в Банке, так и приобретенные Клиентом в других банках, организациях, осуществляющих отдельные виды банковских операций, которые участвуют в продаже и выкупе слитков. |
| 5.5. Өтеуін төлеп алу үшін құймалардың саны шектелмеген. |  | 5.5. Для выкупа количество слитков не ограничено. |
| 5.6. Құймаларды қабылдайтын кезде, Банк құймаларды көзбен шолып қарап шығудан бөлек, құймаларды тексеру, оларды өлшеу үшін жабдықтарды, мәселен ультракүлгін детекторды, үлкейткіш әйнекті, таразыны пайдалануға құқылы. |  | 5.6. При приеме слитков Банк помимо визуального осмотра слитков вправе использовать для осмотра слитков, их взвешивания, оборудование, например, ультрафиолетовый детектор, лупа, весы. |
| 5.7. Құймаларды беру, Банктің көрсеткен қызметтеріне ақы төлеу, Клиентке қолма-қол ақша беру, Банктің өтеуін төлеп алу сомасын Клиенттің Банкте ашылған банктік шотына аудару процесі құжаттарды, қоса алғанда нысандарын Банк бекіткен кассалық құжаттарды пайдалану арқылы іске асырылады. |  | 5.7. Процесс передачи слитков, оплаты услуг Банка, выдачи Клиенту наличных денег, перевода Банком суммы выкупа на банковский счет Клиента, открытый в Банке, осуществляется с использованием документов, включая кассовые документы, формы которых утверждаются Банком. |
| 5.8. Егер Банк өтеуін төлеп алу сомасын төлеу туралы шешім қабылдаса, Банктен өтеуін төлеп алу сомасын алу нысанын – қолма-қол ақша арқылы немесе Банктің ақшаны Клиенттің Банкте ашылған банктік шотына аудару арқылы екенін Клиент белгілейді. |  | 5.8. Форма получения от Банка суммы выкупа, если Банком принято решение о выплате суммы выкупа, определяется Клиентом – наличными деньгами или путем перевода Банком денег на банковский счет Клиента, открытый в Банке. |
| 5.9. Құймалардың өтеуін төлеп алу кезінде Банктің Клиентті сәйкестендіруін Банк Қазақстан Республикасының заңнамасына және Банктің ішкі құжаттарына сәйкес жүзеге асырады. |  | 5.9. Идентификация Клиента Банком при выкупе слитков осуществляется Банком в соответствии с законодательством Республики Казахстан и внутренними документами Банка. |
| 5.10. Құймалардың өтеуін төлеп алу үшін Банкке жеткізу, Банк өтеуін төлеп алу үшін қабылдамаған құймаларды алып шығуды/тиеп әкетуді Клиент өз бетімен, өз есебінен жүзеге асырады. |  | 5.10. Доставка слитков в Банк для выкупа, вывоз/вынос слитков, не принятых Банком для выкупа, осуществляется Клиентом самостоятельно, за свой счет. |
| ***2-тарау. Банктің арнайы орауы бүтін және зауыттық ақауы жоқ құймалардың өтеуін төлеп алуы*** |  | ***Глава 2. Выкуп Банком слитков с целостной специальной упаковкой и без заводского брака*** |
| 5.11. Банк бүтін арнайы ораудағы құйманы қарайтын кезде бүтін арнайы орауы бар және зауыттық ақауы жоқ құймалардың өтеуін төлеп алатын күні Банкте қолданыста болатын баға бойынша оларды Клиенттен қабылдаған күні Клиенттен өтеуін төлеп алады. |  | 5.11. Слитки с целостной специальной упаковкой и без заводского брака при осмотре слитка в целостной специальной упаковке Банк выкупает у Клиента в день приема их у Клиента по цене, действующей в Банке в день выкупа. |
| 5.12. Банк өтеуін төлеп алатын құймалардың құны Клиентке Клиенттен құймалар қабылданатын күні Банктің кассасы арқылы қолма-қол ақшамен немесе Клиенттің Банкте ашылған банктік шотына ақшаны аудару жолымен, Қазақстан Республикасының ұлттық валютасы – теңгемен төленеді. |  | 5.12. Стоимость выкупаемых Банком слитков выплачивается Клиенту наличными деньгами через кассу Банка или путем перевода денег на банковский счет Клиента, открытый в Банке, в национальной валюте Республики Казахстан – тенге в день приема слитков у Клиента. |
| ***3-тарау. Арнайы орауы ашылған құймаларды Банктің өтеуін төлеп алуы*** |  | ***Глава 3. Выкуп Банком слитков с вскрытой специальной упаковкой*** |
| 5.13. Банк арнайы орауы ашылған құймалардың өтеуін төлеп алуды жүзеге асыра алады. Мұндай құймалардың өтеуін төлеп алу үшін Банк Қазақстан Республикасының Ұлттық банкіне алдын ала құймаларға сараптама жүргізу үшін жүгінеді. |  | 5.13. Банк может производить выкуп слитков с вскрытой специальной упаковкой. Для выкупа таких слитков Банк предварительно обращается в Национальный Банк Республики Казахстан для проведения экспертизы слитков. |
| 5.14. Шарттың осы тарауында көзделген жағдайларда, Банк Клиенттен құйманы/құймаларды қабылдайды және Клиентке Банктің құйманы/құймаларды алғанын және оларды Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкіне сараптамаға жіберілгенін растайтын кассалық ордер береді. |  | 5.14. В случаях, предусмотренных в настоящей главе Договора, Банк принимает у Клиента слиток/слитки и выдает Клиенту кассовый ордер, подтверждающий получение Банком слитка/слитков и их отправку на экспертизу в Национальный Банк Республики Казахстан. |
| 5.15. Құйманы/құймаларды кейін Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкіне сараптамаға жіберу үшін қабылдағаны үшін Банктің комиссиялық сыйақысын Клиент құйманы/құймаларды Банкке тапсырған күні Банктің Тарифтеріне сәйкес төлейді.  5.16. Құймаға/құймаларға сараптама жүргізу және оның нәтижесін алу мерзімі Банк құйманы/құймаларды Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкіне жіберген сәттен бастап кем дегенде 45 (қырық бес) күнтізбелік күнді құрайды. |  | 5.15. Комиссионное вознаграждение Банка за прием слитка/слитков для их последующей отправки на экспертизу в Национальный Банк Республики Казахстан оплачивается Клиентом в день передачи слитка/слитков в Банк, в соответствии с Тарифами Банка.  5.16. Срок проведения и получения результата экспертизы слитка/слитков составляет не менее 45 (Сорок пять) календарных дней с момента отправки слитка/слитков Банком в Национальный Банк Республики Казахстан. |
| 5.17. Банк құйманың/құймалардың құймада/құймаларда көрсетілген қымбат металдың түрі мен сынамасына сәйкестігін растайтындығы туралы сараптаманың оң нәтижесін алған кезде, Банк Клиенттен қабылданған құйманың/құймалардың құнын Банктің өтеуін төлеп алатын күні қолданыстағы бағасы бойынша қолма-қол ақшамен Банктің кассасы арқылы немесе Клиенттің Банкте ашылған банктік шотына аудару арқылы, Қазақстан Республикасының ұлттық валютасы – теңгемен төлейді. |  | 5.17. При получении Банком положительного результата экспертизы о подтверждении соответствия слитка/слитков его виду и пробе драгоценного металла, указанному на слитке/слитках, Банк выплачивает стоимость принятых у Клиента слитков/слитка наличными деньгами через кассу Банку или путем перевода денег на банковский счет Клиента, открытый в Банке, в национальной валюте Республики Казахстан – тенге по цене, действующей в Банке в день выкупа. |
| 5.18. Сараптама нәтижесінде құйманың жасанды жолмен жасалу белгілері анықталған жағдайда, бұл құйма/құймалар сараптамадан кейін Қазақстан Республикасының құқық қорғау органдарына беріледі және бұл туралы Банк Клиентке сараптама қорытындысын ұсына отырып, Қазақстан Республикасының Ұлттың Банкінен сараптама қорытындысын алған күннен бастап 2 (екі) операциялық күннен кешіктірмей хабарлайды. Жасанды белгілері бар мұндай құймалар үшін төлем жүргізілмейді. Мұндай құймалар Клиентке қайтарылмайды. |  | 5.18. В случае, если по результатам экспертизы выявлены признаки подделки, данный слиток/слитки после экспертизы передается в правоохранительные органы Республики Казахстан, о чем Банк извещает Клиента не позднее 2 (двух) операционных дней с даты получения из Национального Банка Республики Казахстан заключения экспертизы. Оплата за такие слитки с признаками подделки не производится. Такие слитки Клиенту не возвращаются. |
| 5.19. Клиентке хабарлау Клиенттің өзі келген кезде ауызша хабарлау немесе осы Шарттың талаптарына сәйкес кез келген қолжетімді байланыс арнасы арқылы жүргізіледі. |  | 5.19. Извещение Клиента может производиться устно при явке Клиента, либо посредством любого доступного канала связи, в соответствии с условиями настоящего Договора. |
| **6. Клиент өкілінің құймалармен операциялар жасауы** |  | **6. Совершение операций со слитками представителем Клиента** |
| 6.1. Шартқа сәйкес құймаларды сатып алуды, өтеуін төлеп алу үшін құймаларды Банкке табыстауды Клиенттің өкілі:  - тиісті түрде ресімделген, куәландырылған сенімхат негізінде;  - олардың өкілеттігін растайтын құжаттардың негізінде – заңды өкілдер (мысалы, ата-ана, асырап алушы, қорғаншы немесе қамқоршы, асырап алушы ата-ана, патронат тәрбиелеуші) жүзеге асыра алады. |  | 6.1. Приобретение слитков, передача слитков в Банк для выкупа в соответствии с Договором могут осуществляться представителем Клиента:  - на основании надлежащим образом оформленной, удостоверенной доверенности;  - на основании документов, подтверждающих их полномочия - законные представители (например, родитель, усыновитель (удочеритель), опекун или попечитель, приемный родитель, патронатный воспитатель). |
| 6.2. Сенімхат арқылы құймалармен операциялар жасау сенімхатта құймалармен операциялар жасау үшін қажетті іс-әрекеттер көрсетілген жағдайда ғана іске асырылады. |  | 6.2. Совершение операций со слитками по доверенности осуществляется только при условии, если в доверенности указаны действия, необходимые для совершения операций со слитками. |
| **7. Растамалар, дербес деректер** |  | **7. Заверения, персональные данные** |
| 7.1. Клиент осы арқылы:  - Банк құймаларды сатып алатын кезде, Банкке ұсынылған құймалардың меншік иесі болып табылатынын;  - Банк құймаларды сатып алатын кезде, құймалардың Клиентте заң негізінде болғанын растайды. |  | 7.1. Клиент настоящим заверяет:  - что при выкупе Банком слитком является собственником представленных Банку слитков;  - что при выкупе Банком слитком слитки находятся у Клиента на законном основании. |
| 7.2. Осы арқылы «Дербес деректер және оларды қорғау туралы» Қазақстан Республикасының 2013 жылғы 21 мамырдағы № 94-V заңына (бұдан әрі – Заң) сәйкес кассалық құжатқа қол қоятын Клиент, Клиенттің өкілі Банкке Банкпен Шартты жасау және оны орындау мақсатында және Қазақстан Республикасының заңнамасына және/немесе Банктің ішкі құжаттарына сәйкес осындай дербес деректерді жинау, өңдеу қажеттілігі туындайтын өзге де жағдайларда кассалық құжатқа қол қойған Клиенттің, Клиент өкілінің дербес деректерін Банктің жинауына және өңдеуіне келісімін береді. Кассалық құжатқа қол қойған Клиенттің, Клиент өкілінің дербес деректерін жинауды және өңдеуді Банк Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келмейтін кез келген тәсілдермен жүзеге асырады. |  | 7.2. Настоящим в соответствии с Законом Республики Казахстан от 21 мая 2013 года № 94-V «О персональных данных и их защите» (далее – Закон) Клиент, представитель Клиента, подписавший кассовый документ, предоставляет Банку согласие на сбор и обработку Банком персональных данных Клиента, представителя клиента, подписавшего кассовый документ, с целью заключения с Банком и исполнения Договора, а также в иных случаях, когда в соответствии с законодательством Республики Казахстан и/или внутренними документами Банка возникает необходимость сбора, обработки таких персональных данных. Сбор и обработка персональных данных Клиента, представителя Клиента, подписавшего кассовый документ, осуществляется Банком способами, не противоречащими законодательству Республики Казахстан. |
| **8. Конфиденциалдылық** |  | **8. Конфиденциальность** |
| 8.1. Банк Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын ескере отырып, Клиенттің Шарт бойынша жасайтын операциялары бойынша, Банк пен Клиенттің Шарт бойынша өзара қарым-қатынастары туралы құпияны сақтауға кепілдік береді. |  | 8.1. С учетом требований законодательства Республики Казахстан Банк гарантирует тайну по операциям, совершаемым Клиентом по Договору, о взаимоотношениях Банка и Клиента по Договору. |
| 8.2. Клиентке, оған тиесілі құймаларға қатысты құқыққа қарсы іс-әрекеттерге жол бермеу үшін Клиентке қажеттілік болмаса, құймалармен жасалған операциялар, өзіндегі құймалар туралы ақпаратты, Қазақстан Республикасының құқық қорғау органдарын, Қазақстан Республикасының Ұлттық Банкін, Қазақстан Республикасының соттарын есепке алмағанда, үшінші тұлғаларға жария етпеуге кеңес беріледі. |  | 8.2. Во избежание противоправных действий в отношении Клиента, принадлежащих ему слитков, Клиенту рекомендуется без необходимости не распространять информацию об операциях со слитками, наличии у него слитков, третьим лицам, за исключением правоохранительных органов Республики Казахстан, Национального Банка Республики Казахстан, судов Республики Казахстан. |
| **9. Даулы мәселелердің шешімін табу** |  | **9. Разрешение споров** |
| 9.1. Шарт бойынша құймалармен операциялар жасау барысында мүмкін болатын келіспеушіліктердің шешімін табу үшін Тараптар оларды соттан тыс тәртіппен реттеу үшін барлық қажетті шараларды қолданады. |  | 9.1. Для разрешения возможных разногласий в процессе совершения операций со слитками по Договору Стороны предпринимают все необходимые меры для их урегулирования во внесудебном порядке. |
| 9.2. Егер Тараптар келісімге келмесе, даулы мәселелер Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Қазақстан Республикасының соттарында қарастырылады. |  | 9.2. Если Стороны не придут к соглашению, споры рассматриваются в судах Республики Казахстан в соответствии с законодательством Республики Казахстан. |
| **10. Шарттың қолданысы** |  | **10. Действие Договора** |
| 10.1. Шарттың құймаларды сатып алу-сату бөлігі келесі жағдайлардың қайсысы бұрын басталатындығына қарай, Клиентте сатып алынған құймаларға қатысты меншік құқығы туындағанға дейін немесе Клиент сатып алынатын құймалардан бас тартқанға дейін және Клиент құймаларды сатып алу үшін салған ақшаны оған қайтарғанға дейін қолданыста болады. |  | 10.1. Договор в части купли-продажи слитков действует до момента возникновения у Клиента права собственности на приобретенные слитки, или до момента отказа Клиента от приобретаемых слитков и возврата Клиенту денег, внесенных им для приобретения слитков, в зависимости от того, какое из обстоятельств наступит раньше. |
| 10.1. Шарттың құймаларды сатып алу-сату бөлігі келесі жағдайлардың қайсысы бұрын басталатындығына қарай, Клиентте сатып алынған құймаларға қатысты меншік құқығы туындағанға дейін немесе Клиент сатып алынатын құймалардан бас тартқанға дейін және Клиент құймаларды сатып алу үшін салған ақшаны оған қайтарғанға дейін қолданыста болады. |  | 10.2. Договор в части выкупа слитков действует до момента выплаты Банком Клиенту денег за выкупленные слитки, или до момента получения отрицательного результата экспертизы Национального Банка Республики Казахстан, в зависимости от того, какое из обстоятельств наступит раньше. |